Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Wejdź, błogosławiony JHWH! Dlaczego stoisz na zewnątrz? A ja wyprzątnąłem dom i miejsce dla wielbłądów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wejdź, gościu błogosławiony przez PANA! — zaprosił Laban. — Dlaczego masz stać na dworze? Przygotowałem dom. Jest miejsce dla wielbłądów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział *do niego*: Wejdź, błogosławiony przez JAHWE. Czemu stoisz na dworze? Przygotowałem już dom i miejsce dla wielbłądów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego: Wnijdź błogosławiony Pański; przecz byś stał na dworze, jużem ja nagotował dom, i miejsce wielbłądom ? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do niego: Wnidź, błogosławiony PANSKI: przecz na dworze stoisz? Nagotowałem dom i miejsce wielbłądom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do niego: Pójdź, błogosławiony przez Pana, czemu stoisz tu na dworze! Przygotowałem dom dla ciebie i miejsce dla twych wielbłądów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Wejdź, błogosławiony Pana! Czemu stoisz na dworze? Wszak ja wyprzątnąłem dom i jest miejsce i dla wielbłądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaprosił go: Wejdź, błogosławiony przez Pana! Dlaczego stoisz na dworze? Opróżniłem dom i jest miejsce dla wielbłądów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł: „Chodź, błogosławiony przez JAHWE. Dlaczego tu stoisz? Przygotowałem już dla ciebie dom i miejsce dla wielbłądów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł więc ów mąż w dom i rozkiełznał wielbłądy; dano też słomy i paszy wielbłądom, a także wody do obmycia nóg tego [męża] i nóg ludzi, którzy byli z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Chodź! Błogosławiony Boga! Dlaczego stoisz na zewnątrz? Wyczyściłem dom i [przygotowałem] miejsce dla wielbłądów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав йому: Ходи увійди; благословенний Господь, чому став ти надворі? Я ж хату приготовив і місце для верблюдів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Wejdź, błogosławiony WIEKUISTEGO. Czemu stoisz na dworze? Ja wysprzątałem dom i miejsce dla wielbłądów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od razu rzekł: ”Chodź, błogosławiony przez JAHWE. Czemu tu stoisz, gdy ja przygotowałem dom, a także miejsce dla wielbłądów?” |